

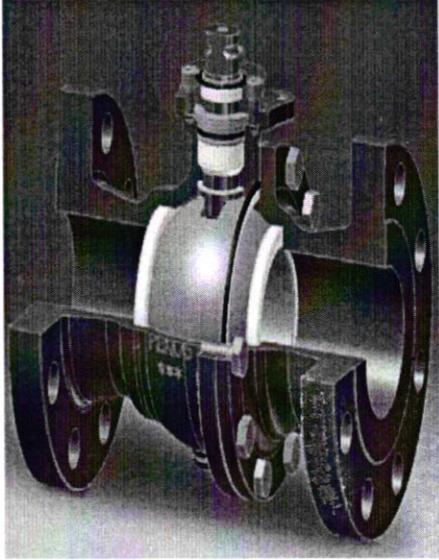


«APPROVED»
 Chief Mechanical Engineer
 of LLC «Shurtan GCC»
 Kh.Allayorov
 «08» 07 2022 y.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ на закупку шарового крана для нужд ООО «Шуртанский ГХК»	TECHNICAL ASSIGNMENT for the purchase of a ball valve for the needs of LLC “SGCC”
--	--

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	1.GENERAL INFORMATION
1.1 Наименование	1.1 Name
Шаровой кран 4"#150 Vent gas to stack isolation (W/FLEXIBLE WEDGE).	A ball valve 4"#150 Vent gas to stack isolation (W/FLEXIBLE WEDGE).
1.2 Основание и цель приобретения материала	1.2 The basis and reason for purchasing of goods
Основание: Внеплановая заявка по приобретению МТР на 2022 год. Цель: Для перекрытия потока вент. газов сбрасываемых с этиленового производства на дымовую трубу паровых котлов PA-6101A/B типа 35VP 18R/54.	Basis: An unscheduled application for the acquisition of MTR for 2022. Purpose: To block the flow of vent. Gases, it is discharged from ethylene production to the chimney of steam boilers PA-6101A/B type 35VP 18R/54.
1.3 Сведения о новизне	1.3 Information on the novelty
Поставляемый товар должен быть новым, не ранее 2021 года выпуска (который не был в употреблении, в том числе не был восстановлен, у которого не были восстановлены потребительские свойства).	The delivered product shall be new, not earlier than 2021 year of release (which was not in use, including was not restored, which has not been restored consumer properties).
1.4 Документы для разработки / изготовления	1.4 Documents for developments / manufacture
Поставщик должен быть производителем или официальным дилером завода-изготовителя (обязательно предоставить копию дилерского сертификата). Участник обязан предоставить информацию о предприятиях-изготовителях поставляемой продукции .	The supplier shall be a manufacturer or an official dealer of the manufacturer (be sure to provide a copy of the dealer certificate). The participant is obliged to provide information about the manufacturers of the supplied products.
2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ	2.SCOPE OF USE
Шаровой кран используется для обеспечения безопасности во время ремонта и чистки от отложений дымовой трубы котлов PA-6101A/B типа 35VP 18R/54 путём перекрытия сбрасываемого потока газов.	The ball valve is used to ensure safety during the repair and cleaning of the flue pipe deposits of boilers PA-6101A/B type 35VP 18R/54 by blocking the discharged gas flow.
3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ	3. OPERATING CONDITIONS
3.1 Общие условия эксплуатации	3.1 General operating conditions
Режим работы оборудования – бес прерывный. Шаровой кран установлен на линии трубопровода сброса вент. газов в дымовую трубу котлов PA-6101A/B типа 35VP 18R/54.	The mode of operation of the equipment is uninterrupted. Ball valve installed on vent.gases which was discharged pipeline into the chimney of boilers PA-6101A/B type 35VP 18R/54.



4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ		4. TECHNICAL REQUIREMENTS
4.1 Основные технические требования Basic technical requirements		
Наименование запчастей Name of spare parts	Технические данные Technical data	
Шаровой кран Vent gas to stack isolation (W/FLEXIBLE WEDGE)	Среда: щелочные пары; Environment: alkaline vapors; Рабочая температура: T=70°C; Operating temperature: T=70°C; Рабочее давление: 700кПа; Operating pressure: 700 kPa; Размеры: 4" #150. Size: 4" #150.	
4.2 Требования к конструкции Design requirements		
<p>Ball Valve / Шаровой кран Connection type: flanged / Тип присоединения: фланцевый. Quantity 2 pieces / Количество 2 штуки. Design and Manufacture / Общие требования к конструкции: API 608; Face to Face Dimensions / Строительная длина: ASME B16.10; Flange Ends Dimensions / Фланцы присоединительные: ASME B 16.5; Inspection and Test / Испытания на прочность и герметичность: API 598 и API 6D; Operator – hand crank / Привод –ручной рукоятка; Pressure – temperature ratio / Соотношение давление – температура: ASME B 16.34; Type Flange / с соединительным выступом фланца: RF (STD); Class by/Класс по ASME 150; Conditional passage of the ball valve / Условный проход шарового крана: 4". Tightness class / Класс герметичности: "А". Working medium / Рабочая среда: Щелочь NaOH; Suitable Temperature /Температура рабочей среды: +70°C; Working medium pressure / Давления рабочая среды: 7,0 кгс/см²; Body / Корпус материал: A351 CF8M Ball /Шар: AISI 316 Stem / Шток: AISI 316 Seat Ring /Уплотнение шара: AISI 316 / PEEK Stem Seal / Уплотнение шток: PEEK O-ring stem / Уплотнение сальника: Viton Seal body / Уплотнение корпуса: PEEK.</p>		

4.3 Требования к материалам	4.3 Requirements for materials
Входной контроль материалов на заводе-изготовителе, подтвержденный соответствующей документацией. Контроль качества запасных частей в процессе изготовления оборудования на заводах-изготовителях, подтвержденные соответствующей документацией. На материалы, применявшиеся для изготовления запасных частей, должны быть сертификаты качества. Материалы должны соответствовать материалам, указанным в технических требованиях, согласно НТД и КД завода изготовителя.	Input control of materials at the manufacturer, confirmed by the relevant documentation. Quality control of spare parts in the process of manufacturing equipment at manufacturing plants, confirmed by the relevant documentation. The materials is used for the manufacture of spare parts must have quality certificates. The materials must comply with the materials specified in the technical requirements, according to the NTD and DD of the manufacturer.
4.4 Требования к маркировке	4.4 Labeling requirements
Маркировка должна соответствовать требованиям государственных стандартов Республики Узбекистан, не	The marking must comply with the requirements of the state standards of the Republic of Uzbekistan, which do not



<p>противоречащим и не уступающим международным общепринятым стандартам. Маркировка товара должна содержать расшифрованное наименование оборудования, наименование изготовителя, адрес места нахождения изготовителя и дату выпуска.</p> <p>На запасной части должна быть маркировка, на которой должны быть указаны:</p> <p>а) номер детали; б) номер модели; в) марка материала;</p>	<p>contradict and are not inferior to international generally accepted standards. The marking of the goods must contain the decrypted name of the equipment, the name of the manufacturer, the address of the manufacturer's location and the date of release.</p> <p>The spare part must have a marking on which the following must be indicated:</p> <p>a) part number; b) model number; c) the brand of the material;</p>
<p>4.5 Требования к размерам и упаковке</p>	<p>4.5 Size and packaging requirements</p>
<p>Упаковка должна обеспечивать сохранность товара при транспортировке, погрузочно-разгрузочных работах и перемещении товара к месту его установки. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза от всякого рода повреждений и порчи, атмосферных осадков, воды, загрязнений, вибрации при его перевозке и доставки, с учетом возможных перегрузок и длительного хранения. Стоимость тары, упаковки, маркировки должна быть включена в цену продукции. Тара возврату не подлежит. Упаковка должна строго соответствовать маркировке товара.</p>	<p>The packaging must ensure the safety of the goods during transportation, loading and unloading and moving the goods to the place of its installation. The packaging must ensure the complete safety of the cargo from all kinds of damage and spoilage, precipitation, water, pollution, vibration during its transportation and delivery, taking into account possible overloads and long-term storage. The cost of packaging, packaging, labeling should be included in the product price. The packaging is non-refundable. The packaging must strictly comply with the labeling of the goods.</p>
<p>5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</p>	<p>5. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE</p>
<p>5.1 Порядок сдачи и приемки, дополнительные требования Заказчика</p>	<p>5.1 The order of delivery and acceptance, additional requirements of the Customer</p>
<p>Товар должен приниматься после входного контроля и составления акта в соответствии договора.</p> <p>Заказчик производит приемку товара по количеству, качеству и комплектности партии, и внешним признакам сохранности товара (наличие механических повреждений, видимая деформация отдельных узлов и деталей товара и иные подобные явные признаки повреждений) в соответствии с транспортными и сопроводительными документами, сертификатами качества завода-изготовителя.</p> <p>Настоящим стороны договариваются, что визуальный осмотр товара, произведенный представителем Заказчика, должен быть абсолютным и окончательным для сторон, для определения соответствия по количеству, комплектности и внешним признакам сохранности товара при его транспортировке.</p> <p>При приемке товара от перевозчика, Заказчик (грузополучатель) обязан проверить соответствие товара сведениям, указанным в договоре, спецификациях или дополнительных соглашениях к нему, а также в транспортных, сопроводительных документах, сертификатах качества завода-изготовителя.</p> <p>В случае, если при приемке товара после его получения от перевозчика будет выявлено несоответствие товара по качеству/количеству, Заказчик (грузополучатель) обязан приостановить приемку товара, принять меры по обеспечению сохранности товара и предотвращению смешения с другим однородным товаром и уведомить об этом Продавца в письменной форме в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента обнаружения недостатков.</p> <p>Продавец обязан направить Заказчику (грузополучателю), не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения уведомления, ответ об участии своего представителя в дальнейшей приемке товара. Представитель Продавца должен явиться для участия в приемке товара в разумный срок, не превышающий 20 (двадцати) календарных дней с даты получения уведомления.</p>	<p>The goods must be accepted after the entrance control and drawing up an act in accordance with the contract.</p> <p>The customer accepts the goods according to the quantity, quality and completeness of the batch, and external signs of the safety of the goods (the presence of mechanical damage, visible deformation of individual components and parts of the goods and other such obvious signs of damage) in accordance with the transport and accompanying documents, quality certificates of the manufacturer.</p> <p>The parties hereby agree that the visual inspection of the goods performed by the Customer's representative must be absolute and final for the parties to determine compliance with the quantity, completeness and external signs of the safety of the goods during its transportation.</p> <p>When accepting goods from the carrier, the Customer (consignee) is obliged to check the conformity of the goods with the information specified in the contract, specifications or additional agreements to it, as well as in transport, accompanying documents, quality certificates of the manufacturer.</p> <p>If, upon acceptance of the goods after receiving it from the carrier, a discrepancy in quality/quantity of the goods is revealed, the Customer (consignee) is obliged to suspend acceptance of the goods, take measures to ensure the safety of the goods and prevent mixing with other homogeneous goods and notify the Seller in writing within 5 (five) working days from the moment of detection of defects.</p> <p>The seller is obliged to send to the Customer (consignee), no later than 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification, a response about the participation of his representative in the further acceptance of the goods. The Seller's representative must appear to participate in the acceptance of the goods within a</p>

При отказе Продавца от участия в приемке либо непредставлении ответа на уведомление, либо неявке его представителя в течение срока, указанного договора, Заказчик имеет право производить дальнейшую приемку товара по качеству/количеству, с участием представителя Торгово-промышленной палаты или независимой экспертной организации с составлением акта в соответствии договора, либо в одностороннем порядке.

В акте приемки товара должна быть указана следующая информация:

- наименование Заказчика (грузополучателя) товара;
- номер и дата составления акта, место приемки товара, время начала и окончания приемки товара;
- фамилии и инициалы лиц, принимающих участие в приемке товара, занимаемые ими должности, сведения о документах, подтверждающих полномочия данных лиц на участие в приемке товара, их реквизиты;
- наименования и адреса завода-изготовителя Продавца;
- дата и номер уведомления о вызове представителя Продавца;
- обнаруженное несоответствие товара, его характер;
- указание на номер договора и спецификацию;
- наименование и маркировка товара согласно товаросопроводительным документам на соответствующую партию товара;
- количество мест и вес металлопродукции по товаросопроводительным документам;
- состояние тары (упаковки);
- вес выявленной недостачи по каждому месту;
- номер товаросопроводительного документа и сертификата качества;
- размер, марка стали, номер партии, наличие ярлыка;
- заключение о характере выявленных дефектов товара и причина их возникновения.

Акт должен быть подписан всеми лицами, участвовавшими в приемке товара.

reasonable period not exceeding 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the notification.

If the Seller refuses to participate in the acceptance or fails to respond to the notification, or his representative fails to appear during the period specified in the contract, the Customer has the right to make further acceptance of the goods by quality / quantity, with the participation of a representative of the Chamber of Commerce or an independent expert organization with the preparation of an act in accordance with the contract, or unilaterally.

The following information must be indicated in the acceptance certificate of the goods:

- the name of the Customer (consignee) of the goods;
- the number and date of drawing up the act, the place of acceptance of the goods, the start and end time of acceptance of the goods;
- surnames and initials of persons participating in the acceptance of goods, their positions, information about documents confirming the authority of these persons to participate in the acceptance of goods, their details;
- names and addresses of the manufacturer of the Seller;
- date and number of the notification of the call of the Seller's representative;
- the detected non-conformity of the product, its nature;
- indication of the contract number and specification;
- the name and marking of the goods according to the shipping documents for the corresponding batch of goods;
- number of seats and weight of metal products according to shipping documents;
- condition of the container (packaging);
- the weight of the identified shortage for each place;
- number of the shipping document and quality certificate;
- size, steel grade, batch number, label availability;
- conclusion on the nature of the identified defects of the goods and the reason for their occurrence.

The act must be signed by all persons who participated in the acceptance of the goods.

5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке оборудования и запасных частей.

5.2 Requirements for the transfer of technical and other documents to the customer when delivering equipment and spare parts.

- Товар должен сопровождаться следующей документацией:
- сертификат соответствия товара;
 - счёт-фактура (инвойс) Продавца с описанием товара, указанием количества, цены единицы товара и общей суммы;
 - транспортная накладная, выпущенная на имя грузополучателя с отметкой станции отправления и отметкой пункта назначения, наименования Заказчика, номера и даты подписания действующего контракта;
 - сертификат о происхождении страны товара с указанием номера и даты инвойса;
 - упаковочный лист;
 - сертификат о качестве товара, выписанного производителем;
 - паспорт безопасности товара.
 - технический паспорт товара.

- The product must be accompanied by the following documentation:
- certificate of conformity of the goods;
 - invoice Seller with a description of the goods, indicating the quantity, unit price and total amount;
 - a bill of lading issued in the name of the consignee with a mark of the departure station and a mark of the destination, the name of the Customer, the number and date of signing of the current contract;
 - certificate of origin of the country of the goods indicating the invoice number and date;
 - packing list;
 - certificate of quality of the goods issued by the manufacturer;
 - product safety data sheet.
 - technical passport of the product.

6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ

6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS

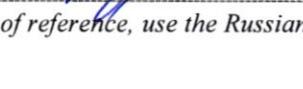
Товар должен быть отгружен в экспертной стандартной упаковке

The goods must be shipped in expert standard packaging

<p>(закрытая, герметичная упаковка, исправная) изготовителя, обеспечивающей полную её сохранность от всякого рода повреждений при длительном хранении и перевозке продукции с учётом нескольких перегрузок в пути.</p>	<p>(closed, sealed packaging, serviceable) of the manufacturer, ensuring its complete safety from any kind of damage during long-term storage and transportation of products, taking into account several overloads in transit.</p>
<p align="center">7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ</p>	<p align="center">7. STORAGE REQUIREMENTS</p>
<p>Хранение товара должно производиться в соответствии с «Инструкцией по приемке, проверке и хранению оборудования» завода-изготовителя.</p>	<p>The storage of the goods must be carried out in accordance with the "Instructions for acceptance, inspection and storage of equipment" of the manufacturer.</p>
<p align="center">8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</p>	<p align="center">8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR DURATION OF GUARANTEES</p>
<p>Товар должен быть произведён не более чем шесть месяцев до отправки, в полном соответствии с описанием, техническими условиями, спецификацией завода изготовителя и/или условиями настоящего технического задания, а так же обеспечить предусмотренное качество. Поставщик предоставляет гарантию качества на товар в соответствии с гарантией завода-производителя. Поставщик товара в гарантийный период должен производить замену поставляемого товара, вышедшего из строя, за собственный счёт при условии, что дефект (поломка) изделия произошла не по вине Заказчика.</p>	<p>The goods must be produced no more than six months before shipment, in full compliance with the description, technical conditions, manufacturer's specification and/or the terms of this technical specification, as well as to ensure the quality provided. The supplier provides a quality guarantee for the product in accordance with the manufacturer's warranty. The supplier of the goods during the warranty period must replace the delivered goods that have failed at his own expense, provided that the defect (breakdown) of the product was not the fault of the Customer.</p>
<p align="center">9. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ</p>	<p align="center">9. QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS</p>
<p>Товар должен быть качественным и отвечающим предъявляемым к нему требованиям назначения, имеющим необходимые потребительские свойства и технические характеристики, характеристики экологической и промышленной безопасности. Качество товара должно подтверждаться сертификатом качества, выданного на заводе изготовителя.</p>	<p>The product must be of high quality and meet the requirements of its purpose, having the necessary consumer properties and technical characteristics, environmental and industrial safety characteristics. The quality of the goods must be confirmed by a quality certificate issued at the manufacturer's factory.</p>
<p align="center">10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ И САНИТАРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p align="center">10. ENVIRONMENTAL AND SANITARY REQUIREMENTS</p>
<p>Запорные арматуры должны соответствовать международным требованиям качества и безопасности окружающей среды. Товар должен быть безопасным при его эксплуатации, хранении, а так же утилизации. Товар не должен причинять какой-либо ущерб окружающей среде. Качество товара должно обеспечивать возможность его использования по назначению без негативных последствий.</p>	<p>Shut-off valves must comply with international quality and environmental safety requirements. The product must be safe during its operation, storage, and disposal. The product must not cause any damage to the environment. The quality of the product must ensure that it can be used for its intended purpose without negative consequences.</p>
<p align="center">11. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ</p>	<p align="center">11. SAFETY REQUIREMENTS</p>
<p>Товар должен быть безопасным при его эксплуатации, хранении, а так же утилизации. Качество товара должно соответствовать установленным стандартам и техническим условиям завода-изготовителя и подтверждаться сертификатом заводских испытаний, выдаваемых заводом-изготовителем. Запорные арматуры должны соответствовать международным требованиям качества и безопасности окружающей среды.</p>	<p>The product must be safe during its operation, storage, and disposal. The quality of the goods must comply with the established standards and specifications of the manufacturer and be confirmed by a certificate of factory tests issued by the manufacturer. Shut-off valves must comply with international quality and environmental safety requirements.</p>
<p align="center">12. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ</p>	<p align="center">12. QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS</p>
<p>Товар должен быть качественным, срок гарантии качества не менее -3 года. Необходимо предоставить сертификаты (сертификат качества производителя и/или другие сертификаты международных, признанных лабораторий и центров испытаний). Срок службы товара в соответствии с нормативно-технической</p>	<p>The product must be of high quality, the quality guarantee period is at least -3 years. It is necessary to provide certificates (manufacturer's quality certificate and/or other certificates of international, recognized laboratories and test centers). The service life of the product in accordance with the</p>

документацией – 15 лет.	regulatory and technical documentation is 15 years.
13. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ	13. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, CONFIGURATION, PLACE AND TIME (PERIODICITY) OF DELIVERY
<p>Количество поставляемых шаровых кранов указано в пункте 4.1. Срок поставки – 3 месяца (90 календарных дней) после заключения контракта.</p> <p>Условия поставки согласно базису поставки DAP. Единоразовая поставка в полном объеме указанная в технической спецификации.</p> <p>Транспортная поставка: DAP - Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, п. Шуртан, 180300.</p>	<p>The number of ball valves supplied is specified in clause 4.1.</p> <p>The delivery period is 3 months (90 calendar days) after the conclusion of the contract.</p> <p>Terms of delivery according to the DAP delivery basis. One-time delivery in full specified in the technical specification.</p> <p>Transport delivery: DAP - Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan settlement, 180300.</p>
14. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ	14. THE REQUIREMENT FOR THE FORM OF THE SUBMITTED INFORMATION
<p>Текстовая информация должна предоставляться на русском и/или английском языках, в бумажном и электронном варианте (1 экземпляр).</p> <p>Представляемое техническое предложение должно иметь копию на электронных носителях (CD/DVD диски или USB носители информации)</p> <p>Необходимо указать общедоступную информацию о компании производителе (сайт компании).</p>	<p>The text information must be provided in Russian and/or English, in paper and electronic versions (1 copy).</p> <p>The submitted technical proposal must have a copy on electronic media (CD/DVD discs or USB storage media)</p> <p>It is necessary to specify publicly available information about the manufacturer (website of the company).</p>

**Примечание: За правильность заполнения и незаполненные пункты ответственность несёт разработчик*
**Note: The developer is responsible for the correctness of filling in and unfilled items*

Разработчик:/Developed by:	
Заместитель главного механика: Deputy Chief Mechanical engineer:	 M. Salaev
Инженер ОГМ: ChMD Engineer:	 F. Botirov
Ведущий инженер СУМТП: Lead engineer of MTRMS:	 U. Khidirov
Начальник цеха ПГВС: The Head of The Steam Gas Air Supply Department:	 N. Turdikulov
Ст. Механик цеха ПГВС: Senior Mechanic of The Steam Gas Air Supply Department:	 E. Gaipov

**If there is a misunderstanding or an error in the English version of the terms of reference, use the Russian version.*